Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im te słowa które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami że trzeba zostać wypełnione wszystkie które są napisane w Prawie Mojżesza i prorokach i psalmach o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział do nich: To są moje słowa, które wypowiedziałem do was,\* będąc jeszcze z wami, że musi wypełnić się wszystko, co zostało o Mnie napisane w Prawie Mojżesza,\*\* u proroków i w Psalmach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: Te słowa me, które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami, że ma wypełnić się wszystko napisane w prawie Mojżesza i prorokach i śpiewach o mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im te słowa które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami że trzeba zostać wypełnione wszystkie które są napisane w Prawie Mojżesza i prorokach i psalmach o Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział: To są moje słowa, które wypowiedziałem do was, będąc jeszcze z wami, że musi się wypełnić wszystko, co zostało o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do nich: To są słowa, które mówiłem do was, będąc jeszcze z wami, że musi się wypełnić wszystko, co jest o mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Teć są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami, iż się musi wypełnić wszystko, co napisano w zakonie Mojżeszowym i w prorokach, i w psalmach o mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Te są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami: iż się musiało wypełnić wszytko, co napisano jest w zakonie Mojżeszowym i w Prorocech, i w Psalmiech o mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł do nich: To właśnie znaczyły słowa, które mówiłem do was, gdy byłem jeszcze z wami: Musi się wypełnić wszystko, co napisane jest o Mnie w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do nich: To są moje słowa, które mówiłem do was, będąc jeszcze z wami, że się musi spełnić wszystko, co jest napisane o mnie w zakonie Mojżesza i u proroków, i w Psalmach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zwrócił się do nich: To właśnie wam mówiłem, gdy byłem jeszcze z wami, że musi się spełnić wszystko, co jest o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rzekł: „Oto moje słowa, które powiedziałem do was, gdy byłem jeszcze z wami: Musi wypełnić się wszystko, co jest napisane o Mnie w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział też do nich: „Takie były moje słowa, które wam powiedziałem, gdy jeszcze byłem z wami, że trzeba, aby spełniło się wszystko, co o mnie jest napisane w Prawie Mojżeszowym, u proroków i w psalmach”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Te mowy są którem mówił do was, jeszcze będąc z wami, iż potrzeba aby się wypełniły wszytkie rzeczy które są napisane w Zakonie Moyzeszowym i w Prorocech, i w Psalmiech, o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - To właśnie te słowa powiedziałem wam, kiedy jeszcze byłem z wami: Musi wypełnić się wszystko, co o Mnie napisano w Prawie Mojżeszowym, w Prorokach i w Psalmach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив до них: Ось слова, які я сказав вам, ще коли був з вами: Треба, щоб збулося все написане про мене і в законі Мойсеєвім, і в пророків, і в псалмах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do nich: Te właśnie odwzorowane w słowach wnioski moje, które zagadałem istotnie do was jeszcze będąc razem z wami, że obowiązuje dać możliwość uczynić pełnymi wszystkie pismem odwzorowane w Przydzielonym obyczajowym prawie Moysesa i Prorokach i Psalmach około mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do nich rzekł: To są słowa, które do was powiedziałem, gdy byłem jeszcze z wami: Jest konieczne, aby wypełnić wszystko, co o mnie napisane w Prawie Mojżesza, Prorokach i Psalmach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "To właśnie miałem na myśli, gdy jeszcze byłem z wami i mówiłem wam, że musi się wypełnić wszystko, co napisano o mnie w Torze Moszego, u Proroków i w Psalmach". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”To są moje słowa, które wam powiedziałem, gdy jeszcze byłem z wami, że musi się spełnić wszystko, co o mnie napisano w Prawie Mojżeszowym i u Proroków, i w Psalmach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie powiedział do uczniów: —Gdy jeszcze przed ukrzyżowaniem byłem z wami, mówiłem, że musi się spełnić to, co jest o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, pismach proroków i w Psalmach. |

1. 1) <x>510 10:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:31</x>; <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podobny trzyczęściowy podział SP występuje w epilogu do 4QMMT. [↑](#footnote-ref-4)